

COMUNE DI BRESSANONE**STATUTO**

Delibera n. 33 del 27/3/2006.

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI
Art. 1 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 1 (Autonomia della comunità locale)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Sprachgruppen gewährleistet wird.	1. Il Comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi linguistici.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il Comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il Comune possiede un proprio patrimonio.
Art. 2 (Funktionen)	Art. 2 (Funzioni)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges.	1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE
Art. 3 (Verordnungen)	Art. 3 (Regolamenti)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen: a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind, b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues, c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti: a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza, b) riguardanti la propria organizzazione, c) riguardanti le materie non regolate dalla legge.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie in cui la legge riserva al regolamento la relativa potestà, questa viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti dalle leggi e dal presente statuto.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal Consiglio Comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.
Art. 4 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 4 (Pubblicità dei regolamenti)

<p>1. Der Generalsekretär/Die Generalsekretärin veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese können alle Bürgerinnen und Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.</p>	<p>1. Il segretario/La segretaria generale cura la raccolta dei regolamenti. Ogni cittadino/cittadina può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.</p>
<p>2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Zusätzlich kann die Gemeindeverwaltung weitere geeignete Formen der Bekanntmachung wählen.</p>	<p>2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del Comune. Inoltre l'Amministrazione comunale può scegliere altri mezzi adeguati per la pubblicazione.</p>
<p>3. Wird eine Verordnung abgeändert, muss die Gemeindeverwaltung einen vereinheitlichten Text ausarbeiten.</p>	<p>3. Se un regolamento viene modificato, l'Amministrazione comunale deve elaborare un testo coordinato.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 CHANGENGLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA DONNE E UOMINI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5 (Chancengleichheit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 (Pari opportunità)</p>
<p>1. Die Gemeinde gewährleistet im Rahmen ihrer Möglichkeit die Chancengleichheit von Frauen und Männern in Politik und Verwaltung, um beiden Geschlechtern die selben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.</p> <p>2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:</p>	<p>1. Il Comune garantisce nell'ambito delle sue possibilità le pari opportunità tra donna e uomo a livello politico ed amministrativo per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.</p> <p>2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:</p>
<p>a) Die Zusammensetzung des Stadtrates und der Ratskommissionen muss die Vertretung beider Geschlechter garantieren.</p>	<p>a) In seno alla Giunta comunale e alle Commissioni consiliari devono essere rappresentati entrambi i sessi.</p>

<p>b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein. Eine paritätische Besetzung ist anzustreben. Wer zur Einbringung von Vorschlägen bei Ernennung von Gremien berechtigt ist, muss nach Möglichkeit für jedes zu ernennende Mitglied oder für jede Funktion je einen Kandidaten und eine Kandidatin benennen.</p>	<p>b) Negli altri organi collegiali del Comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal Comune devono essere rappresentati entrambi i sessi. L'obiettivo è quello di raggiungere una composizione paritetica. Chi è autorizzato a presentare proposte per la nomina di organi, è tenuto, se possibile a nominare un candidato ed una candidata per ciascuna funzione.</p>
<p>c) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode eine Kommission für Chancengleichheit ein. Die Kommission hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen gemäß den geltenden staatlichen Bestimmungen. Ziel der Kommission ist die gezielte Frauenförderung und die Gleichstellung der Frauen in Politik und Verwaltung.</p>	<p>c) Il Consiglio Comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità. La commissione ha funzione consultiva ed elabora, secondo la normativa statale vigente, proposte ed iniziative da sottoporre all'Amministrazione comunale. L'obiettivo della Commissione è quello di promuovere in modo mirato le donne e raggiungere così la loro equiparazione a livello politico ed amministrativo.</p>
<p>d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.</p>	<p>d) Vengono incentivate strutture e iniziative che facilitano la compatibilità tra famiglia ed attività professionale.</p>
<p>e) Bei der Benennung neuer Straßen oder anderer Lokalitäten werden auch wichtige Frauenpersönlichkeiten sichtlich hervor-gehoben.</p>	<p>e) Nella denominazione di strade nuove o di altre località viene conferita visibilità anche ad importanti personaggi femminili.</p>
<p>f) Beim Abfassen der Verwaltungsakte und Publikationen wird grundsätzlich die geschlechtergerechte Sprache verwendet.</p>	<p>f) Nella stesura degli atti amministrativi e delle pubblicazioni viene, in via di principio, utilizzato un linguaggio che rispecchia entrambi i sessi.</p>

<p>KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN</p>	<p>CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE</p>
<p>Art. 6 (Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p>Art. 6 (Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>

<p>1. Als politische Minderheit gelten jene Gemeinderatsfraktionen, die im Stadtrat nicht vertreten sind.</p>	<p>1. Sono considerate minoranza politica i gruppi consiliari non rappresentati in Giunta comunale.</p>
<p>2. Bezüglich der Vertretung in Kommissionen und Beiräten wird auf die geltenden Verordnungen und Gesetzesbestimmungen verwiesen.</p>	<p>2. Per quanto riguarda la rappresentanza nelle commissioni e nei comitati viene rimandato ai regolamenti ed alle vigenti disposizioni di legge.</p>
<p>3. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Kommissionen kann der Gemeinderat für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige oder zeitweilige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen. Auch muss eine Vertretung der Minderheiten gewährleistet werden.</p>	<p>3. Oltre alle commissioni previste dalla legge, il Consiglio Comunale può, per materie specifiche, costituire nel suo seno commissioni permanenti o temporanee. La loro composizione deve essere proporzionata alla consistenza dei gruppi linguistici. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 7 (Grundsätze)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7 (Principi)</p>
<p>1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.</p>	<p>1. Tra le finalità primarie dell'Amministrazione comunale rientra la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo Statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)</p>

<p>1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:</p> <p>a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen zu den höheren Verwaltungsebenen;</p> <p>b) die konkrete Förderung der literarischen, sprachlichen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;</p> <p>c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;</p> <p>d) die Erhaltung und Pflege von Sitten und Gebräuchen;</p> <p>e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;</p> <p>f) die Förderung der Verständigung und der Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.</p>	<p>1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua in concreto:</p> <p>a) con l'attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;</p> <p>b) favorendo concretamente le attività letterarie, linguistiche, musicali, teatrali ed artistiche in genere;</p> <p>c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;</p> <p>d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;</p> <p>e) con la cura della lingua mediante il suo uso pubblico, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;</p> <p>f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.</p>
---	---

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE
Art. 9 (Organe)	Art. 9 (Organi)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Stadtrat und der Bürgermeister/die Bürgermeisterin.	1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta ed il sindaco/la sindaca.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE
--------------------------------------	---

Art. 10 (Der Gemeinderat)	Art. 10 (Il Consiglio Comunale)
1. Der Gemeinderat ist das repräsentative Organ der Wählerschaft sowie das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il Consiglio Comunale è l'organo di rappresentanza dell'elettorato nonché l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del Comune.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio Comunale non possono essere delegate ad altri organi, nemmeno per singoli affari.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il Consiglio Comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'Amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il Consiglio Comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'Amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. Der Stadtrat erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La Giunta comunale relaziona dettagliatamente, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al Consiglio Comunale, in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Die Verwalterinnen und Verwalter der mehrheitlich in Gemeindebesitz befindlichen Gesellschaften, Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat zweimal jährlich über Tätigkeit und Vorhaben und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Le amministratrici e gli amministratori delle società, aziende speciali e delle istituzioni detenute a maggioranza in proprietà dal Comune relazionano due volte all'anno al Consiglio Comunale sull'attività e sui progetti, formulando proposte per provvedimenti di competenza del Consiglio.

<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag der Hälfte der amtierenden Ratsmitglieder, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüferinnen und Rechnungsprüfer, Vertreterinnen und Vertreter von Sozial- und Wirtschaftsverbänden, Bürgerinitiativen, den Jugendgemeinderat sowie Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Stadtrat veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il Consiglio Comunale, su richiesta della metà dei consiglieri/delle consigliere in carica, può sentire il parere di esperti ed esperte, di rappresentanze professionali, dei revisori e delle revisore dei conti, di esponenti di unioni sociali ed economiche, di rappresentanti di iniziative civiche, del Consiglio giovani e dei/delle dirigenti del Comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla Giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del Consiglio Comunale.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Stadtrat erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten gemäß Geschäftsordnung auf die Tagesordnung setzen lassen können.</p>	<p>8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla Giunta comunale e i consiglieri/le consigliere comunali possono chiedere, in base al regolamento interno, che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.</p>	<p>9. Salvo specifica regolamentazione prevista nel regolamento interno del Consiglio Comunale le sedute del Consiglio Comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese per alzata di mano.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del Consiglio Comunale si intendono adottate, quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien und Kommissionen stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab. Im Falle von Pflichtmaßnahmen kann in derselben Sitzung zweimal abgestimmt werden.</p>	<p>11. Il Consiglio Comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti degli organi e commissioni. Per quanto riguarda provvedimenti obbligatori, nella stessa riunione possono essere effettuate due votazioni.</p>

<p>12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, dürfen mittels Stimmzettel höchstens so viele Stimmen abgegeben werden, die der Hälfte mit Aufrundung der zu wählenden Personen entspricht.</p>	<p>12. Nelle votazioni in cui è previsto il sistema del voto limitato, tramite scheda di votazione potrà essere votato fino alla metà delle persone da nominare arrotondata per eccesso.</p>
<p>13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegemeinschaften, sowie des Stadtrates die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.</p>	<p>13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della Giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.</p>
<p>14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.</p>	<p>14. Il Consiglio Comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni; il regolamento interno e le modifiche sono approvate se per due volte ottiene il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio Comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.</p>
<p>15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen.</p>	<p>15. Per materie specifiche il Consiglio Comunale può costituire al suo interno commissioni permanenti.</p>
<p>16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können.</p>	<p>16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio Comunale.</p>

<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>17. Il regolamento interno del Consiglio Comunale determina le competenze delle commissioni nominate dal Consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti o esperte non appartenenti al Consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del Consiglio Comunale.</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Orts-ebene betraut werden. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden. Über deren Arbeit berichten sie dem Gemeinderat.</p>	<p>18. A singoli consiglieri/consigliere comunali possono essere attribuite funzioni particolari, quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri/consigliere comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche. Informeranno il Consiglio Comunale sul loro lavoro.</p>

<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Generalsekretär/der Generalsekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorge-schriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Gemeinderatspräsident/Die Gemeinderatspräsidentin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Mitteilung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>19. Il consigliere/La consigliera comunale comunica, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, al segretario/alla segretaria generale preventivamente la non partecipazione alla seduta del Consiglio Comunale. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del Consiglio Comunale consecutive il consigliere-re/la consigliera comunale deve essere dichiarato/a decaduto/a da parte del Consiglio comunale. Il/La presidente del Consiglio comunale comunica al consigliere/alla consigliera comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere/La consigliera comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il Consiglio Comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>
<p>20. Die Diskussion im Gemeinderat wird in einer Tonaufzeichnung festgehalten. Die Tonaufzeichnung wird im Generalsekretariat verwahrt. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, die Tonbandaufzeichnung abzuhören. Über die Sitzung des Gemeinderates wird vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die bei der Sitzung anwesenden Mitglieder und die getroffenen Entscheidungen mit dem Ergebnis der Abstimmungen hervorgehen. Die Gemeinderäte/Gemeinderätinnen haben das Recht, dass die eigenen Erklärungen, auf ausdrückliches Ersuchen, in die Sitzungsniederschrift eingefügt werden.</p>	<p>20. La discussione nel Consiglio Comunale viene registrata su nastro o supporto digitale. Questa registrazione sonora viene custodita dalla segreteria generale. Ogni Consigliere ha il diritto di ascoltare la registrazione. Il segretario/La segretaria generale redige in forma sintetica un verbale della riunione del Consiglio Comunale, da cui risultano i membri presenti all'adunanza, le decisioni prese e l'esito delle votazioni. Su espressa richiesta da parte dei Consiglieri/Consigliere sussiste il diritto di far inserire a verbale le proprie dichiarazioni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11 (Vorsitz im Gemeinderat)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 11 (Presidenza del Consiglio Comunale)</p>
<p>1. Den Vorsitz des Gemeinderates führt der Gemeinderatspräsident/die</p>	<p>1. La presidenza del Consiglio Comunale spetta al/alla presidente del Consiglio. La</p>

<p>Gemeinderatsprä-sidentin. Dieses Amt ist unvereinbar mit dem Amt des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin.</p>	<p>carica di presidente del Consiglio è incompatibile con la carica di sindaco/sindaca.</p>
<p>2. Der Gemeinderatspräsident/Die Gemeinde-ratspräsidentin wird vom Gemeinderat nach der Wahl des Stadtrates und nach der Ersetzung der zu Stadträten/Stadträtinnen gewählten Ratsmitglieder gewählt. Jedes Ratsmitglied kann Kandidatinnen und Kandidaten aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder vor-schlagen. Als gewählt gilt jene Person, die bei öffentlicher Abstimmung die Zustimmung der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Rats-mitglieder erhält. Wenn keine Person die vorgenannte Mehrheit erreicht, so wird eine Stichwahl zwischen jenen Personen vorge-nommen, die bei der ersten Abstimmung die höchste Stimmenzahl erreicht haben, wobei bei Stimmengleichheit die an Jahren jüngeren Personen zur Stichwahl zugelassen werden. Als Präsident/Präsidentin des Gemeinderates gilt jene Person als gewählt, die bei der Stichwahl die meisten Stimmen erreicht hat. Im Falle von Stimmengleichheit gilt die an Jahren jüngere Person als gewählt.</p>	<p>2. Il/La presidente del Consiglio è eletto/a dal Consiglio Comunale dopo l'elezione della Giunta comunale e dopo la surroga dei consiglieri/delle consigliere eletti/e assessori/assessore. Ogni consigliere e consigliera può proporre candidati e candidate appartenenti al Consiglio Comunale. E' considerata eletta la persona che in votazione pubblica ottiene il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e. Nel caso in cui nessuno raggiungesse la maggioranza anzidetta, si procede al ballottaggio tra i candidati/le candidate che nella prima votazione hanno ottenuto il maggior numero di voti, dando la precedenza per il ballottaggio ai candidati/alle candidate più giovane d'età. E' considerata eletta presidente la persona che nel ballottaggio ha ottenuto il maggior numero di voti. Nel caso di parità di voti viene dichiarata eletta la persona più giovane d'età.</p>
<p>3. Der Präsident/Die Präsidentin des Gemeinderates führt in den Sitzungen den Vorsitz und übt die laut Geschäftsordnung des Gemeinderates zuerkannten Befugnisse aus.</p>	<p>3. Il/La Presidente del Consiglio Comunale svolge le funzioni di presidenza delle sedute ed assume i poteri previsti dal Regolamento del Consiglio Comunale.</p>
<p>4. Der Präsident/Die Präsidentin beruft den Gemeinderat auf Betreiben des Bürgermei-sters/der Bürgermeisterin binnen 10 Tagen ab entsprechendem Antrag, in dem auch die Tagesordnung angeführt sein muss, ein. Er/Sie beruft gleichfalls den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn 1/5 der Gemeinderatsmitglieder dies verlangt, und nimmt die beantragten Angelegenheiten in die Tagesordnung auf.</p>	<p>4. Il/La Presidente convoca il Consiglio nel termine di dieci giorni dalla richiesta del Sindaco/della Sindaca, corredata dall'ordine del giorno. Convoca altresì il Consiglio Comunale nel termine di 15 giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri/delle consigliere, inserendo nell'ordine del giorno gli argomenti richiesti.</p>
<p>5. Der Präsident/Die Präsidentin kann den Rat innerhalb der festgelegten Frist, nach vorheriger Benachrichtigung des Bürgermei-sters/der Bürgermeisterin, auf Eigeninitia-tive dann einberufen, wenn die Abhaltung der Ratssitzung vom Gesetz vorgeschrieben ist. Er/Sie hat die Pflicht, jene Angelegen-heiten in die Tagesordnung der bereits einberufenen Ratssitzungen aufzunehmen, für die der</p>	<p>5. Il/La Presidente può convocare autonomamente il Consiglio entro il termine fissato, previo avviso al Sindaco/alla Sindaca, ogni qualvolta la legge ne prescriva l'effettuazione. Ha l'obbligo di inserire nell'ordine del giorno delle sedute già convocate gli oggetti che il Sindaco/la Sindaca chiede vengano posti all'esame ed al voto del Consiglio.</p>

Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Behandlung und die Abstimmung durch den Gemeinderat beantragt.	
6. Der Präsident/Die Präsidentin des Gemeinderates kann die Fraktionssprecherinnen und –sprecher einberufen, um die Verfahrensweise für die Abwicklung der Tätigkeit des Gemeinderates zu vereinbaren und führt darin den Vorsitz.	6. Il/La Presidente del Consiglio Comunale può convocare e presiedere i Capigruppo al fine di concordare le modalità di svolgimento dei lavori del Consiglio.
7. Der Präsident/Die Präsidentin des Gemeinderates wacht über die genaue Einhaltung der Vorschriften der Geschäftsordnung des Gemeinderates.	7. Il/La Presidente del Consiglio Comunale vigila sul puntuale rispetto delle prescrizioni del Regolamento interno del Consiglio.
8. Der Präsident/Die Präsidentin des Gemeinderates hat dieselben Rechte und Pflichten wie die Ratsmitglieder.	8. Il/La Presidente del Consiglio ha gli stessi diritti e doveri riconosciuti ai consiglieri/alle consigliere.
9. Nach erfolgter Wahl des Präsidenten/der Präsidentin wählt der Gemeinderat den/die Stellvertreter/in. Diese/r muss einer anderen Sprachgruppe angehören als der/die Präsident/in. Der/Die Vize-Präsident/in wird nach dem Verfahren gemäß Abs. 2 dieses Artikels gewählt.	9. Il Consiglio Comunale, successivamente alla elezione del/la proprio/a Presidente, elegge un/a Vicepresidente, che appartiene ad un gruppo linguistico diverso da quello del/la Presidente. Il/La Vicepresidente viene eletto/a secondo le modalità previste al comma 2 del presente articolo.
10. Die Amtsentschädigung des Gemeinderatspräsidenten/der Gemeinderatspräsidentin und des Vize-Präsidenten/der Vize-Präsidentin legt der Gemeinderat mit der Ernennung fest.	10. L' indennità di carica del/la Presidente del Consiglio e del/la Vice-Presidente viene determinato dal Consiglio Comunale con la nomina degli stessi.
11. Der Präsident/Die Präsidentin oder der Vizepräsident/die Vizepräsidentin des Gemeinderates verlieren ihr Amt, wenn ein begründeter Misstrauensantrag, der von wenigstens einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichnet sein muss, von der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Gemeinderätinnen und Gemeinderäte in offener Abstimmung genehmigt wird.	11. Il/La Presidente o il/la Vice Presidente del Consiglio Comunale cessano dal loro incarico a seguito di una mozione di sfiducia motivata, sottoscritta da almeno il quarto dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e, quando essa ottenga il voto favorevole della maggioranza assoluta degli assegnati, espresso in votazione pubblica.

<p>12. Falls der Präsident/die Präsidentin und der Vizepräsident/die Vizepräsidentin ihr Amt verlieren, muss der Gemeinderat vom an Jahren ältesten Ratsmitglied binnen zehn Tagen für die Wahl eines neuen Präsidenten bzw. einer neuen Präsidentin einberufen werden.</p>	<p>12. Nel caso in cui il/la Presidente ed il/la Vice-Presidente cessino dal loro incarico entro dieci giorni il Consiglio per l'adozione di un/a nuovo/a presidente dovrà essere convocato dal Consigliere/dalla Consiglieria più anziano/a di età.</p>
<p>13. Dem Vizepräsidenten bzw. der Vizepräsidentin ist die Funktion des Präsidentenstellvertreters zugewiesen.</p>	<p>13. Il/La Vice Presidente del Consiglio Comunale ha funzioni vicarie del/la Presidente.</p>
<p>14. Im Falle der Abwesenheit oder der zeitweiligen Verhinderung des Präsidenten bzw. der Präsidentin und des Vizepräsidenten bzw. der Vizepräsidentin werden die Funktionen vorübergehend vom an Lebensjahren ältesten Ratsmitglied wahrgenommen.</p>	<p>14. In caso di assenza o di impedimento del/la Presidente e del/la Vice Presidente, le funzioni sono temporaneamente assunte dal Consigliere/dalla Consiglieria più anziano/a di età.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 (Obliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 (Attribuzioni del Consiglio Comunale)</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten An-gelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:</p>	<p>1. Il Consiglio Comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:</p>

<p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme und Ernennung des Generalsekretärs bzw. der Generalsekretärin sowie die entsprechende Ernennung;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes bzw. der Volksanwältin und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;</p> <p>c) die Ehrungen und im besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen und Beiräten, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) die Gegenstände, die vom Stadtrat zum Beschließen vorgelegt werden;</p> <p>f) die Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß insgesamt 2,5 Millionen Euro überschreiten;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte;</p> <p>h) die Fachpläne, die vom Land zur Begutachtung vorgelegt werden.</p>	<p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del/la segretario/a generale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico/della difensora civica e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina di tutte le commissioni e dei comitati, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) sugli oggetti sottoposti dalla Giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo complessivo superiore a 2,5 milioni Euro;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle dichiarazioni programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato;</p> <p>h) pareri su piani di settore presentati dalla Provincia.</p>
<p>2. Der Gemeinderat überprüft mindestens anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p>	<p>2. Il Consiglio Comunale verifica, almeno in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, l'attuazione delle dichiarazioni programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri e delle consigliere comunali)</p>
<p>1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.</p>	<p>1. I consiglieri/Le consigliere comunali rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi/Esse non possono essere perseguiti/e per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.</p>
<p>2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.</p>	<p>2. I consiglieri/Le consigliere comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.</p>

<p>3. Die Ratsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p>	<p>3. I consiglieri/Le consigliere comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del Consiglio Comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p>
<p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemein-debetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren.</p>	<p>4. I consiglieri/Le consigliere comunali per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi/Esse sono tenuti/e al rispetto del segreto d'ufficio.</p>
<p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri/delle consigliere comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14 (Ratsfraktionen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 14 (Gruppi consiliari)</p>
<p>1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden. Der Wechsel von einer Ratsfraktion zur anderen ist möglich.</p>	<p>1. Ogni lista eletta ha il diritto di costituire un proprio gruppo consiliare in seno al Consiglio Comunale. E' possibile passare da un gruppo consiliare ad un altro.</p>
<p>2. Ratsmitglieder, die keiner Fraktion angehören, bilden eine einzige gemischte Fraktion.</p>	<p>2. I consiglieri/Le consigliere comunali che non appartengono ad alcun gruppo consiliare costituiscono un unico gruppo misto.</p>
<p>3. Der Wechsel von einer Ratsfraktion zur anderen wird von der Geschäftsordnung geregelt.</p>	<p>3. Il passaggio da un gruppo consiliare ad un altro viene disciplinato dal regolamento interno del Consiglio Comunale.</p>

<p>4. Um ihre Tätigkeit in funktioneller und organisatorischer Autonomie ausüben zu können, werden in der Geschäftsordnung die Einzelvorschriften festgelegt, nach denen den Gemeinderätinnen/Gemeinderäten und den Ratsfraktionen Dienstleistungen, Ausrüstungen und finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>4. Il regolamento interno contiene le singole disposizioni sulla messa a disposizione di servizi, di attrezzature e di risorse finanziarie per garantire ai consiglieri / alle consigliere ed ai gruppi consiliari lo svolgimento delle loro attività in autonomia funzionale ed organizzativa.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15 (Sitzungsgeld)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 15 (Gettone di presenza)</p>
<p>1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist. In Ermangelung anders lautender Festlegungen wird dasselbe Sitzungsgeld für alle Mitglieder der Kommissionen und Beiräte angewandt, welche von der Gemeinde Brixen eingesetzt werden.</p>	<p>1. Ai consiglieri/Alle consigliere spetta per la partecipazione alle sedute un gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale. In mancanza di determinazioni diverse lo stesso gettone di presenza sarà applicato per tutti i membri delle commissioni e dei comitati nominati dal Comune di Bressanone.</p>

<p>KAPITEL 2 DER STADTRAT</p>	<p>CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE</p>
<p>Art. 16 (Stadtrat)</p>	<p>Art. 16 (Giunta comunale)</p>
<p>1. Der Stadtrat besteht aus dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin, welche/r den Vorsitz führt und aus sechs Stadträten bzw. Stadträtinnen.</p>	<p>1. La Giunta comunale è composta dal sindaco/dalla sindaca, che la presiede e da sei assessori/assessore.</p>

<p>2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Stadtrat zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Stadtrat vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Stadtrat jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Stadtrat vertreten zu sein.</p>	<p>2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella Giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco/la sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in Consiglio Comunale, accertata al momento della convalida del Consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella Giunta se nel Consiglio Comunale vi siano almeno due consiglieri/consigliere appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il Consiglio Comunale deve provvedere a nominare un assessore/un'assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella Giunta, scegliendolo tra i consiglieri/le consigliere comunali.</p>
<p>3. In den Stadtrat können höchstens zwei Bürger/zwei Bürgerinnen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören (einer/eine für die deutsche Sprachgruppe und einer/eine für die italienische Sprachgruppe). Er/sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Stadtrat erfüllen.</p>	<p>3. Quale assessore possono essere eletti fino ad due cittadini/due cittadine, non facenti parte del Consiglio Comunale (uno/una per il gruppo linguistico tedesco ed uno/una per il gruppo linguistico italiano). Essi/Esse devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere/con-sigliera comunale e ad assessore/assessora.</p>
<p>4. Die Wahl des Stadtrates durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidatinnen und Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Stadtrat gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Ratsmitglieder dafür stimmt.</p>	<p>4. L'elezione della Giunta comunale è effettuata dal Consiglio Comunale entro il termine prescritto dalla legge, su proposta del sindaco/della sindaca in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi delle candidate e dei candidati viene depositata presso la segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del Consiglio Comunale. La Giunta si considera eletta qualora la maggioranza assoluta dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e esprima voto favorevole.</p>
<p>5. Der Stadtrat wird vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin einberufen.</p>	<p>5. La Giunta municipale viene convocata dal sindaco/dalla sindaca.</p>

6. Der Stadtrat ist beschlussfähig, wenn 4 Stadträte bzw. Stadträtinnen anwesend sind.	6. La legalità della seduta della Giunta comunale è data con la presenza di n. 4 dei componenti la Giunta.
7. Die Abstimmungen im Stadtrat erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Stadträte nicht die Geheimabstimmung verlangt. Geheim muss abgestimmt werden, wenn über Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen befunden werden soll.	7. Le votazioni in Giunta si svolgono in forma palese, a meno che la maggioranza dei presenti componenti la Giunta non richieda lo scrutinio segreto. La votazione deve avvenire in forma segreta quando si tratta di qualità e di attitudini di persone.
8. Die Sitzungen des Stadtrates sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.	8. Le sedute della Giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.
Art. 17 (Funktionen des Stadtrates)	Art. 17 (Funzioni della Giunta comunale)
1. Der Stadtrat führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin, der Organe der dezentralen Stellen, des Generalsekretärs/der Generalsekretärin oder der leitenden Beamtinnen und Beamten fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.	1. La Giunta comunale compie tutti gli atti amministrativi che non siano riservati al Consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco/della sindaca, degli organi di decentramento, del segretario/della segretaria generale o dei funzionari/delle funzionarie dirigenti; essa attua gli indirizzi generali del Consiglio Comunale e svolge attività propositiva e di impulso nei suoi confronti.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER DIE BÜRGERMEISTERIN	CAPITOLO 3 IL SINDACO LA SINDACA
Art. 18 (Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin)	Art. 18 (Il sindaco/La sindaca)
1. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung. Er/Sie vertritt die Gemeinde, beruft den Stadtrat ein und hat dessen Vorsitz, beantragt die Einberufung des Gemeinderates und überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.	1. Il sindaco/La sindaca è capo dell'Amministrazione comunale e ufficiale del governo. Egli/Essa rappresenta il Comune, convoca e presiede la Giunta comunale, chiede la convocazione del Consiglio Comunale e sorveglia l'attività dei servizi e degli uffici e l'esecuzione degli atti.

<p>2. Er/Sie übt die vom Gesetz, der Satzung und den Verordnungen zugewiesenen Funktionen aus und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Egli/Essa esercita le funzioni attribuite dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.</p>
<p>3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:</p> <p>a) er/sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Stadträtinnen und Stadträten und koordiniert deren Tätigkeit;</p> <p>b) er/sie legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Stadtrates nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er/sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegemeinschaften,</p> <p>d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er/sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er/sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen, vorbehaltlich der spezifischen Zuständigkeiten der leitenden Beamtinnen und Beamten und der Führungskräfte der mittleren Führungsebene;</p> <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er/sie die ihm bzw. ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragenen Funktionen wahr und überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p>	<p>3. In particolare al sindaco/alla sindaca spettano le seguenti attribuzioni:</p> <p>a) ripartisce con apposito provvedimento gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori/le assessore e coordina la loro attività;</p> <p>b) presenta, sentita la Giunta, al Consiglio Comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della Giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore;</p> <p>f) rappresenta il Comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni, salvo le specifiche competenze attribuite ai/alle dirigenti e ai funzionari direttivi/alle funzionarie direttive;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli/le dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19 (Der Stellvertreter/Die Stellvertreterin des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 19 (Il Vice-sindaco/La Vice-sindaca)</p>

<p>1. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Stadtrates unter den Stadträtinnen und Stadträten seinen Stellvertreter/seine/ihre Stellvertreterin. Diese/r vertritt ihn/sie, für die Ausübung sämtlicher Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p>	<p>1. Il sindaco/La sindaca nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della Giunta tra gli assessori e le assessore il suo sostituto/la sua sostituta. Egli/Essa sostituisce il sindaco/la sindaca in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p>
<p>2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister/die stellvertretende Bürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister/die Bürgermeisterin das an Jahren älteste Stadtratsmitglied.</p>	<p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco/della vice-sindaca, il sindaco/la sindaca è sostituito/a dall'assessore/assessora più anziana/a d'età.</p>
<p>3. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Stellvertreters/der neuen Stellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p>	<p>3. Il sindaco/La sindaca ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco/della nuova vice-sindaca deve avere luogo entro 10 giorni.</p>

<p>KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p>CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>
<p>Art. 20 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p>Art. 20 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>
<p>1. Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin und der Stadtrat verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch öffentliche Abstimmung einen von mindestens einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco/La sindaca e la Giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio approva per votazione in forma palese una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin zu richten und beim Generalsekretär/bei der Generalsekretärin zu hinterlegen, der/die den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco/alla sindaca e depositata presso il segretario/la segretaria generale che ne accusa ricevuta.</p>

<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin und den gesamten Stadtrat richten, nicht aber gegen einzelne Stadträte/Stadträtinnen oder gegen den Bürgermeister/die Bürgermeisterin allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco/la sindaca e l'intera Giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori/le singole assessore o verso il solo sindaco/la sola sindaca.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär/eine Kommissärin ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione in forma palese. In caso di accettazione della mozione, il Consiglio Comunale viene sciolto con decreto del/della Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e nominato un commissario/una commissaria.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen oder mehrere Stadträte/Stadträtinnen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss der betreffenden Person oder den betreffenden Personen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.</p>	<p>6. Su proposta del sindaco/della sindaca il Consiglio Comunale può revocare uno/una o più assessori/assessore. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore/assessora o agli assessori/alle assessore in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata con votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco/della sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e.</p>

<p>7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Stadtrates oder einer Stadträtin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Stadträte/Stadträtinnen muss die Wahl des neuen Stadtrates innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.</p>	<p>7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore o assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori/tutte le assessore, la nuova Giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 21 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten/der Präsidentin und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 21 (Mozione di sfiducia nei confronti del/della presidente e del Consiglio di Amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten bzw. die Präsidentin und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p>	<p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e il Consiglio Comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del/della presidente e/o del Consiglio di Amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione pubblica, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p>	<p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il ritiro della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p>
<p>3. Der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin muss den Antrag den betroffenen Organen zustellen. Dieser darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco/dalla sindaca ai relativi organi e non può essere trattata dal Consiglio Comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p>
<p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p>	<p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del Consiglio Comunale con la maggioranza necessaria, si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 22 (Abberufung des Präsidenten/der Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 22 (Revoca del/della Presidente o di uno o più membri del Consiglio di Amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)</p>

<p>1. Der Präsident bzw. die Präsidentin oder ein oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p>	<p>1. Il/La Presidente o uno o più membri del Consiglio di Amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri/delle consigliere in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco/alla sindaca ed alle relative persone e non può essere trattata dal Consiglio Comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p>
<p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p>	<p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri/delle consigliere assegnati/e.</p>
<p>3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.</p>	<p>3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.</p>

<p align="center">DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN</p>	<p align="center">TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI</p>
<p align="center">KAPITEL 1 VOLKSANWALT</p>	<p align="center">CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO</p>
<p align="center">Art. 23 (Der Volksanwalt/Die Volksanwältin - Einführung)</p>	<p align="center">Art. 23 (Difensore civico/Difensora civica - istituzione)</p>
<p>1. Es wird das Amt des Volksanwaltes/der Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürgerinnen und Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.</p>	<p>1. Viene istituita la carica del difensore civico/della difensora civica ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. Tale ufficio viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'Amministrazione e le relative funzioni vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela della cittadinanza.</p>
<p>2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister/die Bürgermeisterin, eine Vereinbarung mit der Volksanwaltschaft der Autonomen Provinz Bozen oder einer oder mehreren Gemeinden oder Körperschaften abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürgerinnen und Bürger sowie Benützerinnen und Benützer auszudehnen.</p>	<p>2. Il Consiglio Comunale autorizza il sindaco/la sindaca a stipulare una convenzione con la difesa civica della Provincia Autonoma di Bolzano o di un o più comuni o enti per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse della cittadinanza e dell'utenza.</p>
<p align="center">Art. 24 (Vorrechte und Mittel)</p>	<p align="center">Art. 24 (Prerogative e mezzi)</p>
<p>1. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.</p>	<p>1. Il difensore civico/La difensora civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri/delle consigliere comunali.</p>

<p>2. Er/Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürgerinnen und Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.</p>	<p>2. Egli/Essa può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadine e cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta della cittadinanza, che devono essere trattate dall'organo competente. Egli/Essa può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.</p>
<p>3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt/die Volksanwältin teil.</p>	<p>3. Il difensore civico/La difensora civica partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.</p>
<p>4. Bei der Feststellung von Missständen oder von Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt/die Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er/Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalterinnen und Verwalter hin.</p>	<p>4. In caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'Amministrazione, il difensore civico/la difensora civica li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori/delle amministratrici.</p>
<p>5. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürgerinnen und Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.</p>	<p>5. Il difensore civico/La difensora civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini e delle cittadine da parte dell'Amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.</p>
<p>6. Bei der Ausübung des Amtes bedient sich der Volksanwalt/die Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des zugewiesenen Personals.</p>	<p>6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico/la difensora civica si serve delle strutture comunali e del personale assegnato.</p>
<p>7. Dem Volksanwalt/Der Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.</p>	<p>7. Al difensore civico/alla difensora civica spetta una indennità di carica da fissarsi da parte del Consiglio Comunale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 25 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Stadtrat)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 25 (Rapporti con il Consiglio e la Giunta comunale)</p>

1. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin kann der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vorlegen.

1. Il difensore civico/La difensora civica può presentare al Comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI
Art. 26 (Die Rechnungsprüfer/ Die Rechnungsprüferinnen)	Art. 26 (I revisori/Le revise dei conti)
1. Das Organ für die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung ist im Sinne der Art. 39 bis 46 des D.P.Reg. vom 01.02.2005 Nr. 4/L ein Rechnungsprüfer bzw. eine Rechnungsprüferin oder ein dreiköpfiges Kollegium der Rechnungsprüfer/innen. Die diesbezügliche Festlegung erfolgt in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde.	1. L'organo per la revisione economica e finanziaria ai sensi del D.P.Reg. 1. febbraio 2005, n. 4/L, artt. 39 – 46 è un revisore/una revise dei conti o un collegio dei/delle revisori dei conti composto da tre membri. La relativa determinazione avviene mediante regolamento contabile e finanziario del Comune.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA
Art. 27 (Interne Kontrollen)	Art. 27 (Controlli interni)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungs- und Bewertungstätigkeit fest.	2. Il Consiglio Comunale determina, per la durata del proprio periodo amministrativo, gli ambiti e le attività di Amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Die interne Kontrolle bzw. die Gebarungskontrolle wird mit Verordnung geregelt.	3. Con regolamento viene disciplinato il controllo interno risp. il controllo di gestione.

4. Die Gemeinde gewährleistet einen möglichst weitgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il Comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Über die Überprüfungstätigkeit wird ein Bericht verfasst, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zugeleitet wird.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al Consiglio Comunale.

VIERTER ABSCHNITT VERWALTUNGSSTRUKTUR UND PERSONAL	QUARTA SEZIONE STRUTURA AMMINISTRATIVA E PERSONALE
KAPITEL 1 ORGANISATIONSORDNUNG	CAPITOLO 1 ORDINAMENTO DI ORGANIZZAZIONE
Art. 28 (Grundsätze)	Art. 28 (Principi)
1. Die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde beruht auf den Prinzipien der Demokratie, der Beteiligung, der Dezentralisierung, sowie der Unterscheidung zwischen den Aufgaben der politischen Leitung und den Aufgaben der Leitung der Verwaltung, welche einerseits den politischen Organen, andererseits dem Generalsekretär/der Generalsekretärin, den leitenden Beamtinnen und Beamten sowie den Führungskräften der mittleren Führungsebene zugeordnet sind.	1. Il Comune informa la propria attività amministrativa ai principi di democrazia, di partecipazione, di decentramento, nonché di distinzione fra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, rispettivamente attribuite agli organi di governo ed al segretario/alla segretaria generale, ai/alle dirigenti e funzionari direttivi/funzionarie direttive.
Art. 29 (Die Verwaltungsstruktur)	Art. 29 (La struttura amministrativa)

<p>1. Die Organisation der Tätigkeiten, welche von der Gemeinde direkt durchgeführt werden, erfolgt durch die Verwaltungsstruktur. Diese fußt auf den Kriterien der Autonomie, der Zweckmäßigkeit und der Wirtschaftlichkeit. Die Professionalität sowie die Delegation von Aufgaben, Zuständigkeiten und Verantwortung sind die Basis der Verwaltungsstruktur. Diese gliedert sich wie folgt: Stadtrat, Bürgermeister/Bürgermeisterin, Generalsekretär/Generalsekretärin, Führungsstrukturen, Dienstbereiche, Stabstellen.</p>	<p>1. Le attività che il Comune svolge direttamente sono organizzate attraverso la struttura amministrativa che è fondata sui criteri di autonomia, funzionalità ed economicità. La struttura amministrativa si informa ai principi della professionalità e della delega di funzioni, competenze e responsabilità, ed è articolata come segue: Giunta comunale, sindaco/sindaca, segretario/segretaria generale, strutture dirigenziali, servizi, strutture di staff.</p>
<p>2. Die Verwaltungsstruktur wird im Sinne einer bestmöglichen Verwaltungsführung den neuen Anforderungen laufend angepasst. Die Gestaltung der Struktur und der Mitarbeiterinsatz werden flexibel geführt, damit eine Anpassung an sich ergebende neue Notwendigkeiten reibungslos erfolgen kann.</p>	<p>2. La struttura amministrativa viene adeguata correntemente alle nuove esigenze ai sensi di una gestione amministrativa ottimale. La struttura e l'impiego dei collaboratori vengono gestiti in modo flessibile, per facilitare l'adeguamento alle nuove esigenze.</p>
<p>3. Die Führungsebene der Verwaltungsstruktur bilden der Generalsekretär/die Generalsekretärin, der Vizegeneralsekretär/die Vizegeneralsekretärin, die leitenden Beamtinnen und Beamten sowie die Führungskräfte der mittleren Führungsebene. Die hierarchische Gliederung der Verwaltungsstruktur, die Aufgaben, Zuständigkeiten und Verantwortung der einzelnen Verwaltungseinheiten und der entsprechenden Leiterinnen und Leiter werden mit der Organisationsordnung der Gemeinde geregelt.</p>	<p>3. Il segretario/La segretaria generale, il vicesegretario/la vicesegretaria generale, i/le dirigenti ed i funzionari direttivi/le funzionarie direttive costituiscono il livello dirigenziale e direttivo della struttura amministrativa. La suddivisione gerarchica della struttura amministrativa, le mansioni, competenze e responsabilità delle singole unità amministrative e delle rispettive/dei rispettivi responsabili sono disciplinati dal regolamento di organizzazione del Comune.</p>
<p>4. Die Verwaltungseinheiten gründen ihre Tätigkeit auf die Prinzipien der Autonomie, der Zweckmäßigkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Transparenz und der guten Verwaltung.</p>	<p>4. Le unità amministrative basano le loro attività sui principi dell'autonomia, della funzionalità, dell'economicità, della trasparenza e della buona amministrazione.</p>
<p>Art. 30 (Vereinfachung der Verwaltungsverfahren)</p>	<p>Art. 30 (Semplificazione delle procedure amministrative)</p>

<p>1. Die Verwaltungsverfahren der Gemeinde orientieren sich an den Grundsätzen der Einfachheit, Rechtmäßigkeit, Transparenz, Effizienz und Wirksamkeit.</p>	<p>1. Le procedure amministrative del Comune si orientano ai principi della semplicità, legittimità, trasparenza, efficienza ed efficacia.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 31 (E-Government)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 31 (E-Government)</p>
<p>1. E-Government ist ein wesentliches Instrument der Verwaltungsvereinfachung. In diesem Zusammenhang wird in besonderer Weise die Informatisierung der Verwaltungsverfahren und der Verwaltungsdokumentation gefördert.</p>	<p>1. E-Government è uno strumento essenziale per la semplificazione delle procedure amministrative. A questo riguardo viene favorita in particolar modo l'informatizzazione delle procedure amministrative e della documentazione amministrativa.</p>

Art. 32 (Sprachgebrauch im Umgang mit den Bürgerinnen und Bürgern)	Art. 32 (Uso del linguaggio con la cittadinanza)
1. Die Verwaltungssprache der Gemeinde ist leicht und gut verständlich und orientiert sich am Empfänger.	1. Il linguaggio amministrativo del Comune di Bressanone é chiaro e semplice e rivolto al destinatario.

KAPITEL 2 DER GENERALESEKRETÄR/DIE GENERALESEKRETÄRIN	CAPITOLO 2 IL SEGRETARIO/LA SEGRETARIA GENERALE
Art. 33 (Rechtsstellung)	Art. 33 (Stato giuridico)
1. Der Generalsekretär/Die Generalsekretärin ist der ranghöchste Beamte/die ranghöchste Beamtin der Gemeinde und wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.	1. Il segretario/La segretaria generale è il funzionario/la funzionaria più elevato/a in grado del Comune e viene nominato/a dal Consiglio Comunale rispettando le norme della disciplina di settore.
2. Im Organisationsaufbau der Gemeinde hat der Generalsekretär/die Generalsekretärin die oberste Führungsposition inne.	2. Nell'organizzazione burocratica del Comune il segretario/la segretaria generale occupa la posizione dirigenziale di vertice.
Art. 34 (Funktionen des Generalsekretärs/der Generalsekretärin)	Art. 34 (Funzioni del segretario/della segretaria generale)
1. Der Generalsekretär/die Generalsekretärin	1. Il segretario/La segretaria generale
- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Stadtrates teil;	- partecipa alle riunioni del Consiglio Comunale e della Giunta municipale ;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Stadtratsitzungen und unterzeichnet sie zusammen mit dem Vorsitzenden des betreffenden Organs,	- redige i verbali delle sedute del Consiglio Comunale e della Giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale e li firma assieme al presidente del rispettivo organo deliberante;

<p>- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem/der Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Stadtrates;</p>	<p>- autentica con la sua firma assieme al/alla presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del Consiglio e della Giunta comunale;</p>
<p>- fungiert als oberster Vorgesetzter/oberste Vorgesetzte des Personals;</p>	<p>- è a capo del personale;</p>
<p>- überwacht im Rahmen der vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin erteilten Richtlinien die Ausübung der Funktionen der leitenden Beamtinnen und Beamten und koordiniert deren Tätigkeit; - koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;</p>	<p>- sovrintende, nell'ambito delle direttive impartite dal sindaco/dalla sindaca, allo svolgimento delle funzioni dei/delle dirigenti e ne coordina l'attività; - coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del Comune;</p>
<p>- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;</p>	<p>- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede alla loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;</p>
<p>- erledigt die Aufgaben, die ihm bzw. ihr vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin übertragen werden;</p>	<p>- adempie i compiti affidatigli/le dal sindaco/dalla sindaca;</p>
<p>- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;</p>	<p>- roga su richiesta del sindaco i contratti e gli atti nei quali il Comune è parte contraente;</p>
<p>- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;</p>	<p>- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;</p>
<p>- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,</p>	<p>- cura ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto,</p>
<p>und wird folglich insbesondere tätig:</p>	<p>e in particolare si attiva</p>
<p>a) beratend in Bezug auf:</p>	<p>a) con funzioni consultive in riferimento:</p>

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen von Fall zu Fall auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin, der Stadträte/Stadträtinnen oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu Sachfragen von Gemeindeinteresse;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco/dalla sindaca, dagli assessori/dalle assessore o da un singolo consigliere/una singola consigliera comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, e su richiesta dell'Amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'Amministrazione;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco/della sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi;
b) als Zuständiger/Zuständige für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecherinnen und -sprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della Giunta comunale;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
- die Entgegennahme der Rücktritts-erklärungen des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin und der Stadtratsmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco/della sindaca e degli assessori/delle assessore nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
c) als Vorgesetzter/Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

<p>- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Stadtrat zur Ergreifung von Maßnahmen;</p>	<p>- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla Giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;</p>
<p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:</p>	<p>d) in qualità di organo di Amministrazione attiva in riferimento:</p>
<p>- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; er/sie kann den Vorsitz für einzelne Wettbewerbskommissionen dem Vize-Generalsekretär/der Generalsekretärin oder einem leitenden Beamten/einer leitenden Beamtin übertragen;</p>	<p>- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; il Segretario/la Segretaria Generale può affidare la presidenza di singoli commissioni giudicatrici al Vice-Segretario/alla Vice-Segretaria Generale o ad un/una dirigente;</p>
<p>- die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgerinnen und Mandatsträgern vorbehalten bzw. die den leitenden Beamtinnen und Beamten überantwortet sind.</p>	<p>- all'adozione sotto la propria personale responsabilità di tutti i provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli riservati ed attribuiti ai funzionari/alle funzionarie dirigenti.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35 (Der Vize-Generalsekretär/ Die Vize-Generalsekretärin)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35 (Il vicesegretario/La vicesegretaria generale)</p>
<p>1. Der Vize-Generalsekretär/Die Vize-Generalsekretärin unterstützt den Generalsekretär/die Generalsekretärin in der Amtsführung. Ist dieser/diese abwesend oder verhindert, übernimmt der Vizesekretär/die Vizesekretärin dessen Funktion. Ist die Generalsekretärsstelle unbesetzt, gehen bis zu deren Neubesetzung die entsprechenden Befugnisse und Aufgaben auf den Vizesekretär/die Vizesekretärin über.</p>	<p>1. Il vicesegretario/La vicesegretaria generale coadiuva il segretario/la segretaria generale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario/la segretaria generale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria generale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.</p>
<p>2. Dem Vizesekretär/Der Vizesekretärin untersteht ein eigener Dienstbereich, den er/sie eigenverantwortlich leitet.</p>	<p>2. Al vicesegretario/Alla vicesegretaria generale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una propria struttura organizzativa del Comune.</p>

<p style="text-align: center;">KAPITEL 3 LEITENDE BEAMTINNEN UND BEAMTEN</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 3 DIRIGENTI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36 (Die leitenden Beamtinnen und Beamten)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36 (Dirigenti)</p>
<p>1. Im Organisationsaufbau der Gemeinde bilden die leitenden Beamtinnen und Beamten die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe und Mandatsträgerinnen und -träger mit eigenem Handlungsrahmen und Eigenverantwortlichkeit ausgestattet ist. Den Leitungsauftrag können im Sinne und im Rahmen der einschlägigen Vorschriften Gemeindebedienstete sowie externe Bewerberinnen und Bewerber erhalten.</p>	<p>1. Nell'organizzazione burocratica del Comune i/le dirigenti costituiscono la struttura dirigenziale; essi/esse, impregiudicata la funzione d'indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi, sono dotati/e di autonomia gestionale con propria responsabilità. L'incarico dirigenziale ai sensi e nell'ambito della normativa di settore può essere assegnato a dipendenti comunali e concorrenti esterni.</p>
<p>2. Die leitenden Beamtinnen und Beamten sind befugt, im Rahmen ihrer jeweiligen Organisationseinheit und beschränkt auf deren Aufgabenbereich alle in Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L vorgesehenen Maßnahmen verwaltungstechnischer Natur auszuführen, Bescheinigungen und Bestätigungen zu erlassen und Verwaltungsvorgänge zu beurkunden.</p>	<p>2. Nell'ambito della loro rispettiva unità operativa e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta ai/alle dirigenti la adozione degli atti di natura tecnico gestionali previsti dall'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.</p>
<p>3. Innerhalb desselben Zuständigkeitsbereichs führen sie den Vorsitz in Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen, tragen die Verantwortung für die Auftrags- und Wettbewerbsverfahren.</p>	<p>3. Entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni essi presiedono le commissioni di gara e di concorso, rispondono delle procedure di appalto e di concorso.</p>

<p>4. Ebenso erarbeiten sie für ihren Zuständigkeitsbereich Analysen, Studien und Pläne und unterbreiten den gewählten Organen Vorschläge für die Fassung von Beschlüssen, für die die Organe zuständig sind; sie erarbeiten Ausführungsrichtlinien für die Umsetzung der von den gewählten Organen gefassten Bechlüsse und sorgen für die Umsetzung; sie unternehmen die erforderlichen organisatorischen Schritte für das gute Funktionieren des ihnen unterstellten Zuständigkeitsbereiches, sie stellen sicher, dass das vorhandene Personal und die ihrer Organisationseinheit zugeordneten Mittel zum größtmöglichen Nutzen der Gemeinde eingesetzt werden.</p>	<p>4. I/Le dirigenti entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni predispongono inoltre analisi, studi e piani e presentano agli organi elettivi proposte di adottare delibere di competenza degli organi stessi; elaborano criteri di attuazione per la concreta esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi e curano l'esecuzione. Adottano inoltre i necessari provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura operativa cui essi sono preposti; curano che il personale presente ed i mezzi assegnati alla propria struttura operativa vengano impiegati razionalmente ed in modo ottimale per il comune.</p>
<p>5. Die leitenden Beamtinnen und Beamten können zu Gemeinderats- und Stadtratsitzungen beigezogen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder ihre Stellungnahme abzugeben.</p>	<p>5. I/Le dirigenti possono essere invitati/e a presenziare alle sedute del Consiglio e della Giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre il proprio parere su determinati argomenti.</p>
<p>6. Die leitenden Beamtinnen und Beamten sind im Rahmen der vorgegebenen Ziele für die konkrete Verwaltungsführung und die Wirksamkeit der Gebarung verantwortlich.</p>	<p>6. I/Le dirigenti sono responsabili per la concreta gestione amministrativa e per la sua efficacia, nell'ambito degli obiettivi prefissati.</p>

<p style="text-align: center;">FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE</p>	<p style="text-align: center;">SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 37 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 37 (Aziende speciali ed istituzioni)</p>
<p>1. Der Aufbau und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, während die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.</p>	<p>1. L'organizzazione e l'attività delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto da approvarsi dal Consiglio Comunale. L'organizzazione e l'attività delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.</p>
<p>2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident/die Präsidentin und der Direktor/die Direktorin.</p>	<p>2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il Consiglio di Amministrazione, il/la presidente ed il direttore/la direttrice.</p>
<p>3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten/der Präsidentin, die der Gemeinderat ernennt und gleichzeitig auch den Präsidenten bestimmt. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz einzuhalten.</p>	<p>3. Il Consiglio d'Amministrazione designato delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il/la presidente; essi vengono nominati dal Consiglio Comunale che contemporaneamente designa anche il presidente/la presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici.</p>
<p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein und müssen die Voraussetzungen erfüllen, um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p>	<p>4. I membri del Consiglio d'Amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere/consigliera comunale.</p>

<p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor/die Direktorin des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungs-vorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor/zur Direktorin erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p>	<p>5. Il Consiglio d'Amministrazione nomina il direttore/la direttrice dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore/direttrice può essere nominato/a un/a dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore/direttrice avviene per la durata di tre anni e a mezzo di contratto di diritto privato; questi può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p>
<p>6. Der Verwaltungsrat und der Präsident/die Präsidentin verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>6. Il Consiglio di Amministrazione ed il/la presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al Consiglio Comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria Amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Stadtrates und/oder 1/3 der Gemeinderäte/Gemeinderätinnen kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della Giunta comunale e/o di 1/3 dei Consiglieri/delle Consigliere comunali il Consiglio Comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il Consiglio di Amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali previa intesa con i medesimi.</p>

<p>SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT</p>	<p>SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE</p>
<p>Art. 38 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p>Art. 38 (Collaborazione intercomunale)</p>

<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo Comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri Comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 39 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 39 (Forme ulteriori di collaborazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il Comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>
<p>SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG</p>	<p>SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE</p>
<p>KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</p>	<p>CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</p>
<p style="text-align: center;">Art. 40 (Beteiligungsberechtigte)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 40 (Aventi diritto alla partecipazione)</p>
<p>1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte der Bürgerinnen und Bürger, zum Zwecke der guten Verwaltung und um eine andauernde Beziehung mit der Bürgerschaft zu schaffen und zu erhalten; die Bürgerbeteiligung wird als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung angesehen</p>	<p>1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino/della cittadina e per il buon andamento dell'Amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'Amministrazione locale.</p>

<p>2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung grundsätzlich den ansässigen Bürgerinnen und Bürgern zu. Der Gemeinderat entscheidet von Fall zu Fall über eine Ausdehnung des Beteiligungsrechtes auch an jene Menschen, die im Gemeindegebiet arbeiten, studieren oder Rechte ausüben.</p>	<p>2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano in linea di principio ai cittadini e alle cittadine residenti nel Comune. Il Consiglio Comunale decide di volta in volta in merito all'estensione dei diritti di partecipazione anche a quelle persone che lavorano, studiano o esercitano i loro diritti sul territorio comunale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 41 (Verhältnis zwischen Gemeinde, freien Gemeinschaften und Vereinigungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 41 (Rapporti fra il Comune, le libere comunità e le associazioni)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Organisationen, Vereinigungen, Gemeinschaften und Genossenschaften, sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il Comune favorisce le libere forme organizzative, associative, collettive e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il Comune riconosce e promuove le comunità ed assicura la loro partecipazione alla vita amministrativa del Comune.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen verwirklicht werden:</p> <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie deren Beteiligung an der Verwaltung von Institutionen und deren Vertretung in Organismen und Kommissionen.</p>	<p>3. Fermo restando il carattere volontaristico dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> <p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;</p> <p>b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di contestazione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'Amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p>

<p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der genannten Gemeinschaften.</p>	<p>4. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p>
<p>Art. 42 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)</p>	<p>Art. 42 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)</p>
<p>1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.</p>	<p>1. Il Comune sostiene gli interessi dei ragazzi e dei giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.</p>
<p>2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.</p>	<p>2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.</p>
<p>3. Es wird ein Jugendrat errichtet. Dieser besteht aus 15 Mitgliedern und bleibt 3 Jahre im Amt. Der Jugendrat besteht ausschließlich aus Jugendlichen und wird direkt von den ortsansässigen Jugendlichen gewählt.</p>	<p>3. Viene istituito un Consiglio dei giovani. È composto da 15 membri e rimane in carica per la durata di 3 anni. Il Consiglio giovani è composto esclusivamente da giovani e viene eletto direttamente dai giovani residenti nel Comune.</p>
<p>4. Außerdem wendet die Gemeinde offene, parlamentarische oder projektbezogene Mitbestimmungsformen an, um jugendgerechte Beteiligung zu ermöglichen.</p>	<p>4. Il Comune garantisce inoltre la partecipazione giovanile rendendo possibile forme di partecipazione aperte, istituzionali o relative a progetti.</p>
<p>5. Der Jugendrat hat beratende Funktion und unterbreitet den Gemeindeorganen Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in dieser Gemeinde zu verbessern.</p>	<p>5. Il Consiglio dei giovani ha funzioni consultive e sottopone agli organi comunali delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare in questo Comune le condizioni di vita dei ragazzi/delle ragazze e dei giovani.</p>
<p>6. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen. Der Jugendrat berichtet einmal jährlich im Gemeinderat.</p>	<p>6. Il Comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione. Il Consiglio giovani relaziona annualmente in sede di Consiglio comunale.</p>

Art. 43 (Formen der Beteiligung der Seniorinnen und Senioren)	Art. 43 (Forme di partecipazione delle persone anziane)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Seniorinnen und Senioren und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il Comune sostiene gli interessi delle persone anziane e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Zu diesem Zwecke setzt der Gemeinderat für die Dauer der eigenen Verwaltungsperiode einen Seniorenbeirat aus bis zu 12 Mitgliedern ein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister/die Bürgermeisterin oder der/die für den Bereich zuständige Stadtrat/Stadträtin bzw. Gemeinderat/Gemeinderätin inne. 9 Mitglieder werden vom Gemeinderat auf Vorschlag der Seniorenclubs, oder ähnlicher Organisationen, welche auf dem Gemeindegebiet tätig sind, ernannt. Der Beirat kann zusätzlich 2 weitere Mitglieder kooptieren.	2. A tale scopo il Consiglio Comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce la consulta degli anziani composta da un massimo di 12 membri. La consulta è presieduta dal sindaco/dalla sindaca o dall'assessore/ assessora o consigliere/consigliera comunale, competente in materia. 9 membri vengono nominati dal Consiglio Comunale su proposta dei club anziani o delle organizzazioni similari presenti sul territorio comunale. La consulta può cooptare ulteriori 2 membri.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet den Gemeindeorganen Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Seniorinnen und Senioren in der Gemeinde zu verbessern. Der Seniorenbeirat berichtet einmal jährlich im Gemeinderat.	3. La consulta per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone agli organi comunali delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, nel Comune, le condizioni di vita delle persone anziane. La consulta per gli anziani relaziona annualmente in sede di Consiglio comunale.

Art. 44 Bürgerversammlungen	Art. 44 (Assemblea civica)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Stadtrat zu Verwaltungstätigkeiten und Vorhaben berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata un'assemblea civica, durante la quale la Giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa ed intenzioni. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del piano urbanistico rielaborato.
Art. 45 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 45 (La partecipazione diretta dei cittadini)
1. Der Bürger/Die Bürgerin, einzeln oder zusammen mit anderen, kann unabhängig von seinen/ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch gemeinsam innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er/sie hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin zu richten und innerhalb von 40 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich angehört zu werden.	1. Il cittadino/La cittadina, singolo/a od associato/a ad altri, indipendentemente dai propri diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte all'Amministrazione, che, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro 30 giorni; Il cittadino/La cittadina, singolo/a od associato/a, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco/alla sindaca e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 40 giorni.

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO 2 REFERENDUM
Art. 46 (Die Volksbefragung)	Art. 46 (Il referendum popolare)
1. Die Bürgerinnen und Bürger können in Bezug auf die Zuständigkeiten der Gemeinde eine Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10 % der Wahlberechtigten in der Gemeinde zu unterzeichnen ist, veranlassen. Bei Angelegenheiten, die einzelne oder mehrere Fraktionen betreffen, muß der Antrag von wenigstens 30 % der in der Fraktion Wahlberechtigten unterzeichnet sein. Bei Anträgen, die die Jugend betreffen, können auch Jugendliche ab vollendetem 15. Lebensjahr an der Volksbefragung teilnehmen. Die Form der Unterschriftenvorlage folgt dem	1. Per le materie rientranti nell'ambito di competenza del Comune i cittadini e le cittadine possono richiedere un referendum mediante istanza firmata da almeno il 10 % degli elettori/delle elettrici aventi diritto di voto nel Comune. Per argomenti riguardanti singole frazioni o più frazioni l'istanza deve essere firmata da almeno il 30 % degli elettori/delle elettrici iscritti/e nella frazione. Per istanze di referendum riguardanti la gioventù possono partecipare anche giovani che abbiano compiuto i 15 anni. Le formalità per la raccolta delle firme sono disciplinate dalla relativa legge sul referendum, ed il

<p>einschlägigen Gesetz über die Volksbefragung, wobei die Gemeinde die Unterschriftenvorlage erleichtert.</p>	<p>Comune si adopera per facilitare la raccolta delle firme.</p>
<p>2. Der Gemeinderat kann im Rahmen der eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p>	<p>2. Con il voto favorevole dei due terzi dei Consiglieri assegnati, il consiglio può disporre il referendum popolare sulle materie rientranti nella propria competenza.</p>
<p>3. Die Volksbefragung muß aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Angelegenheiten von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluß von:</p> <p>a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit der Gemeindeverwaltung fallen;</p> <p>b) Fragen, welche die Sprachgruppenregelungen betreffen;</p> <p>c) Religionsfragen;</p> <p>d) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p> <p>e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p> <p>f) Angelegenheiten, die die laufende Haushaltsgebarung, das Rechnungs-, Steuer- und Gebührenwesen der Gemeinde betreffen.</p>	<p>3. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale ad esclusione di:</p> <p>a) materie non rientranti nella competenza dell'Amministrazione comunale;</p> <p>b) quesiti riguardanti la normativa dei gruppi linguistici;</p> <p>c) questioni di natura religiosa;</p> <p>d) questioni elettorali e personali;</p> <p>e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno già formato oggetto di referendum popolari;</p> <p>f) questioni riguardanti la gestione del corrente bilancio di previsione la contabilità ed il sistema tributario e tariffario del Comune.</p>
<p>4. Der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der Unterzeichnerinnen und Unterzeichner der Gemeinde vor der Unterschriftssammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission überprüft. Diese besteht aus drei Mitgliedern, wird vom Gemeinderat bestellt und entscheidet über die Zulassung der Befragung im Sinne des Absatz 3.</p>	<p>4. L'istanza sottoposta al Comune dal comitato promotore o da un decimo dei firmatari/delle firmatarie deve essere presentata prima della raccolta delle firme e viene esaminata da una commissione di esperti/esperte. Essa è composta da tre membri, viene nominata dal Consiglio Comunale e decide in merito sull'ammissibilità del referendum ai sensi del comma 3.</p>

5. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative setzt der Bürgermeister/die Bürgermeisterin die Befragung innerhalb von 180 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muß die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, wird mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

5. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare, esso viene indetto, entro 180 giorni, dal sindaco/dalla sindaca; esso non può coincidere con altre consultazioni popolari. Al fine di riunire più referendum da effettuarsi in un anno si può derogare dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti chiaramente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità d'informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione e in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione di sezioni elettorali, nonché la costituzione delle commissioni elettorali formano oggetto di un apposito regolamento comunale.

6. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.	6. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.
7. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich 40% der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50 % plus einer Stimme der gültigen Stimmen. Die Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung und den Gemeinderat.	7. Il referendum è valido quando vi partecipano 40% degli aventi diritto al voto ed il referendum s'intende approvato se ottiene il 50% più uno dei voti validi. Il referendum vincola l'Amministrazione comunale ed il Consiglio Comunale.
8. Die Volksbefragung kann auch auf einzelne Fraktionen beschränkt werden sowie von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.	8. Il referendum popolare può essere limitato anche a singole frazioni, come può essere effettuato da più comuni previo coordinamento dei rispettivi regolamenti.

KAPITEL 3 DIE INFORMATION	CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE
Art. 47 (Das Informationsrecht)	Art. 47 (Il diritto di informazione)
1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz in der Verwaltung gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den einzelnen Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung der einzelnen Vorgänge, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über das Recht derselben auf Zugang zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.	1. Ai fini della partecipazione all'Amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'Amministrazione comunale il Comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione tramite i propri uffici responsabili, mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürgerinnen und Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione alle cittadine ed ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del Comune mediante la consulenza, la messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungs-akte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e minuziosa gli atti fondamentali del Comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der ausführlichen Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 48 (Das Aktenzugangsrecht)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 48 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)</p>
<p>1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärt und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.</p>	<p>1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco/della sindaca, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.</p>
<p>2. Die Verordnung regelt auch das allen Bürgerinnen und Bürgern sowie den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.</p>	<p>2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante a tutte le cittadine e tutti i cittadini ed alle comunità della gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.</p>

<p>Art. 49 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)</p>	<p>Art. 49 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)</p>
<p>1. Die Bürgerinnen und Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.</p>	<p>1. Le cittadine, i cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.</p>

<p>ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG</p>	<p>SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO</p>
<p>Art. 50 (Dezentralisierung)</p>	<p>Art. 50 (Decentramento)</p>
<p>1. Um den Bürgerinnen und Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat, welche Dienste zu dezentralisieren sind.</p>	<p>1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal Comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il Consiglio Comunale dispone quali attività vanno decentrate sul proprio territorio.</p>

<p>NEUNTER ABSCHNITT SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p>	<p>SEZIONE NONA DISPOSIZIONI FINALI</p>
<p>Art.51 (Übergangsbestimmung)</p>	<p>Art.51 (Norma transitoria)</p>

<p>1. Die in den Artikeln 5 und 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 5 e 6 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>
--	--

<p>Art. 52 (Aufhebung)</p>	<p>Art. 52 (Abrogazione)</p>
<p>1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 17.02.1994 Nr. 23 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.</p>	<p>1. Lo statuto di questo Comune approvato con deliberazione del Consiglio Comunale in data 17.02.1994 Nr. 23 è abrogato con l'entrata in vigore del presente statuto.</p>

- * Genehmigung der Gemeindegemeinschaft mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 33 vom 27.03.2006. An der Amtstafel am 29.03.2006 für 30 aufeinander folgende Tage veröffentlicht und am 28.04.2006, ohne Einwände, in Kraft getreten
- * Approvazione dello Statuto comunale con deliberazione del Consiglio comunale n. 33 del 27.03.2006. Pubblicato all'albo pretorio il giorno 29.03.2006 per 30 giorni consecutivi e divenuta esecutiva, senza opposizioni, il giorno 28.04.2006
- * Veröffentlichung im Außerordentlichen Beiblatt zum Amtsblatt vom 02.05.2006, Nr. 18
- * Pubblicazione nel supplemento straordinario al Bollettino Ufficiale del 02.05.2006, n. 18

DER GEMEINDERATSPRÄSIDENT

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
COMUNALE

Dr Gebhard Dejaco

DER GENERALSEKRETÄR

IL SEGRETARIO GENERALE

Dr. Josef Fischnaller